

# Mark Scheme (Results)

June 2011

International GCSE

Sinhala (4SI0\_01)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com).

If you have any subject specific questions about the content of this mark scheme that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can contact our Languages Subject Advisor directly by sending an email to Alistair Drewery on [LanguagesSubjectAdvisor@EdexcelExperts.co.uk](mailto:LanguagesSubjectAdvisor@EdexcelExperts.co.uk).\*

You can also telephone 0844 576 0035 to speak to a member of our subject advisor team.

(If you are calling from outside the UK please dial + 44 1204 770 696 and state that you would like to speak to the **Languages** subject specialist).

June 2011

Publications Code UG028763

All the material in this publication is copyright

© Edexcel Ltd 2011

## General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Question Number	Answer	Mark
<b>1</b>	<p><b>Sentences Testing grammatical knowledge</b> This part of the paper is marked out of fifteen.</p> <p>3 marks per sentence <b>3 X 5 = 15 marks</b></p> <p>Deduct ½ mark for each minor error.</p>	<b>(15)</b>

Question Number	Answer	Mark
<b>1(a)</b>	ඔබ චිත්‍රපට බැලීමට යන බව මා දැන ගන්නා නම්, මට ද ශෑමට තිබුණි.	<b>(3)</b>

Question Number	Answer	Mark
<b>1(b)</b>	කරුණාකර ඔබගේ ඊශ්ඨරු බලපත්‍රය මට ලබා දෙන්න.	<b>(3)</b>

Question Number	Answer	Mark
<b>1(c)</b>	අධිකමය තුමා, පෝලට සහ මට සම්මුඛ පරීක්ෂණය සුදානම් කරන ලෙස කීවේ ය.	<b>(3)</b>

Question Number	Answer	Mark
<b>1(d)</b>	නව (මහල) නිවාස, නව නිවාස වලට වඩා ආකර්ෂණීය ලෙස නිර්මාණය කොට ඇත.	<b>(3)</b>

Question Number	Answer	Mark
<b>1(e)</b>	අම්ල සිංහල කතා කිරීමට ඉගෙන ගත්තේ කවදා ද?	<b>(3)</b>

## Question 2 - Translation Into Sinhala

Translation from English to Sinhala will be marked for ‘Response to Written Language’ and “Knowledge of Grammar”

Question Number		Indicative content
		<b>Response to written language (15)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-1	Little or nothing of merit
	2-4	Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary
	5-7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary.
	8-11	Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary
	12-15	Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary.

Question Number		Indicative content
		<b>Knowledge of Grammar (10)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
	5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
	7-8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
	9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Question Number	Answer	Mark
2(a)	<p>අප ඝර්ම කලාපීය රටක ජීවත් වන නිසාවෙන් ම, මකුළුවන්, කැරපොත්තන්, කුඹින සහ හුනන් වැනි විවිධ වර්ගයේ සත්තු කිසිදු කුලී ගෙවීමක් නැතිවම අපගේ නිවස ආක්‍රමණය කරති. විශේෂයෙන් කැරපොත්තන් ආදී මෙම සතුන් අප ආදරයෙන් නොපිළිගත්ත ද, කැරපොත්තන් තරම් පිළිකුල නැති, එක් අතකින් අපට ප්‍රයෝජනවත් ද වන හුනන් අපි කෙසේ හෝ ඉවසමු. හුනෝ තමන්ට අල්ලා ගත හැකි නම් කෘෂීන් මෙන්ම මදුරුවන් ද ආහාරයට ගනිති.</p> <p>ලොව පුරා උණුසුම් දේශගුණයක් ඇති රටවල විවිධ හුනු විශේෂ දෙදහසක් පමණ ජීවත් වෙති. සිවිලිමි සහ බිත්ති මත ඇවිද යාමට ඇති හැකියාව හුනන් හට විශේෂ වේ.</p>	(10)

Question Number	Answer	Mark
2(b)	<p>අපගේ ගුරුවරුන් කියනා ආකාරයට අප ඉතාමත් ශබ්ද කරන ජීවීන්. මෙයට ප්‍රධානම හේතුව අර්ථන ය. ඔහු අප අතරින් වැඩිම ශබ්ද කරන පුද්ගලයාට වෙමු. ඔහුට සෙමින් මෘදු ලෙස කතාකිරීමට නොහැකිය යුතු අතර ඔහු කතා නොකරයි. ඔහු කැනසයි. ඔහු දරුවන් දස දෙනෙකු සිටින පවුලක ජීවත් වීම සමහර විට මෙයට බලපෑමක් විය හැකි ය. මෙම කේෂාකාරී කණ්ඩායමේ ඉතාමත් කලාතුරකින් කට අරින ජීවීන් ප්‍රමාණය ද සිටියි. ඒ මාගේ ලැබුණම ඉදිරිපත් කිරීමකි.</p> <p>අපගේ පත්ති නායිකාව මොරිස් ය. ඇය ගුරු මේසයට ලැබුණ ඉදිරියේ හිඳගන්නී ය. සියළුම ගුරුවරු ඇ ප්‍රිය කරන අතර ආදරයෙන් ගිණිතුවක් ලෙස සැලකේ. ඇය අප පාලනය නොකරන නිසා අපි සියළු දෙනාම ඇයට කැමැත්තෙමු. ඇය එය අතහැර බොහෝ කල්ය. ඇය කරනු ලබන එකම දෙය වන්නේ ගුරුවරුන්ට ලිවීමට අවශ්‍ය හුණු ඇති දැයි බැලීම සහ පත්ති කාමරය පිරිසිදු දැයි යන්න බැලීම පමණි.</p>	(10)

Question Number	Answer	Mark
2(c)	<p>සියලුම ගණනාවක සිටම මාගේ මුතුන් මිත්තෝ ජලයේ ජීවත් වූහ. මාගේ දෙමාපියෝ ද ජලයේම ඉපදී මුහුදේ බොහෝ කල් ජීවත් වූහ. මාද ඉපදී ඇත්තේ මුහුදේ ය. සමහරු පවසන ආකාරයට සාගරයේ ය. මාගේ පවුල ඉන්දියන් සාගරයේ ජීවත් වුවේ ය. එම නිසා මා පොළොවට අයින් නැත. ඉතා කුඩා කාලයේ සිටම මා ගත කළේ ඉතා අමාරු ජීවිතයකි.</p>	(5)

### Question 3 - Translation into English

Translation from Sinhala to English will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar".

Question Number		Indicative content
		<b>Response to written language (15)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-1	Little or nothing of merit
	2-4	Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary
	5-7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary.
	8-11	Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary
	12-15	Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary.

Question Number		Indicative content
		<b>Knowledge of Grammar (10)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
	5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
	7-8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
	9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Question Number	Answer	Mark
3(a)	Today, everybody wants to go up North after the dawn of peace and it is now becoming one of the most-visited places in the country. Reaching Jaffna by aero plane rather than the long journey on the A9 highway, you get a sense of real Jaffna feeling, like a magical wonderland. Having a peninsula with its scattered islands at the northern tip gives Sri Lanka its pearl drop shape. Jaffna is indeed beautiful.	(10)

Question Number	Answer	Mark
3(b)	The lowland rain forests cover 124,340.8 ha in total, accounts for 2.14 percent of the Sri Lanka's land area. Wet monsoon forests are receiving 1800 - 2,500 millimeters of annual rainfall and situated below 1,000 meters of altitude. Kanneliya, Viharakele, Nakiyadeniya, and Sinharaja which is a world heritage site are the forests that represent this eco region. Bambarabotuwa, Morapitiya Runakanda, Gilimale and Eratne are some of the other forest reserves. Even rainfall throughout the year, and invariable temperature resulted in rich biodiversity. These forests also act as an important catchment area for rivers.	(10)

Question Number	Answer	Mark
3(c)	Bench Rabana is the biggest of the drums used in Sri Lanka. The special feature of this drum is that it is played at a time by two or more people. They use both hands. This drum is commonly used for New Year festivals and there are many special rhythms played on them. It is mostly played by women.	(5)



Question Number	Answer	Mark
<b>4 Essays:</b>	<p>This part of the paper is marked out of thirty five.</p> <p>(a) Communication and Content relevance and breadth of ideas, overall organisation of material  <span style="float: right;"><b>= 20 marks</b></span></p> <p>(b) Quality and use of language – range of vocabulary, idioms and structures, clarity and variety of expressions  <span style="float: right;"><b>= 10 marks</b></span></p> <p>(c) Linguistic accuracy – grammar, spelling, punctuation etc  <span style="float: right;"><b>= 5 marks</b></span></p>	<b>(35)</b>

Further copies of this publication are available from  
International Regional Offices at [www.edexcel.com/international](http://www.edexcel.com/international)

For more information on Edexcel qualifications, please visit  
[www.edexcel.com](http://www.edexcel.com)

Alternatively, you can contact Customer Services at  
[www.edexcel.com/ask](http://www.edexcel.com/ask) or on + 44 1204 770 696

Pearson Education Limited. Registered company number 872828  
with its registered office at Edinburgh Gate, Harlow, Essex CM20 2JE

Ofqual  




Llywodraeth Cynulliad Cymru  
Welsh Assembly Government

